

チャールズ・ディケンズとアメリカ(2)

—『Martin Chuzzlewit』論—

佐 藤 秀 志

(英語科教育研究室)

目 次

1. はしがき
2. Dickens と Washington Irving
3. Martin Chuzzlewit の成立と梗概
4. M. C. における American Scenes の Satiric portraiture と性格描写
5. M. C. における米語的特徴
6. 結語

1. は し が き

Charles Dickens は初期の代表的作品 *The Pickwick Papers* (1836—7) を発表する前に Mrs. Trollope: *Domestic Manners of the Americans* (1832) や Harriet Martineau: *Society in America* (1834) を読んでいたことを Edgar Johnson⁽¹⁾ が指摘している。*The Pickwick Papers* (XLVI) の中で Tony Weller が Sam に “Have a passage taken ready for’ Merriker …… and then let him come back and write a book about the’ Merrikins as’ll pay all his expenses and more, if he blows ’em up enough.” とすすめているが、筆者の思うには、この頃からすでに Dickens の胸のうちには訪米の希望が動いていたにちがいない。拙稿『チャールズ・ディケンズとアメリカ』(1) (1967) で筆者は Dickens が Cairo City & Canal Company という幽霊会社に投資して、少ない資産の大部分を失ったことにふれた⁽²⁾ が、Dickens はどうしても地上の楽園と宣伝された Cairo (南イリノイの小さな町で、オハイオ川とミシシッピー川の合流するところ) を見たかったのである。W. Wikins は「Dickens が Mr. Weller の忠告を忘れてしまったかもしれないが、彼がその忠告を受け入れてアメリカへ渡り、1冊のみか2冊もかの国について書いたのは単なる偶然の一致かもしれない」と述べ、“…… but he certainly did in these two books, in the opinion of many Americans, “blow’ em up enough.”⁽³⁾ と書いているのは興味深い。Martin Chuzzlewit の中に Eden——何と皮肉な名をこの地に Dickens はつけたことであろう——とは名ばかりの沼気立ちこめる、瘴癘の地、世にも恐ろしい沼沢の描写があるが、この Edenこそ Cairo であり、アメリカ滞在中彼の心から離れぬ土地であった。

Dickens は1842年1月から6月までの第一回の訪米を終るやいなや、『*American Notes*』の著作に専念した。滞米中毎日のように相当長文の手紙を親友の Forster, Macready, Maclise,

Coutts などに送っていたが、帰国後それらのほとんどを借用して、早くも10月18日に2巻にまとめて出版している。

『*American Notes*』(以後ANと略す)の描写は *Martin Chuzzlewit* (以後MCと略す)にもしばしば援用されているが、汽船に乗って Cairo に近づいた情景は AN に次のように描写されている。これを MC の Eden の描写と比較すると、Dickens の小説の技法——事実と虚構の交錯が読みとれよう。

At length, upon the morning of the third day, we arrived at a spot so much more desolate than any we had yet beheld, that the forlornest places we had passed, were, in comparison with it, full of interest. At the junction of the two rivers, on ground so flat and low and marshy, that at certain season of the year it is inundated to the house-tops, lies a breeding-place of fever, ague, and death; vaunted in England as a mine of Golden Hope, and speculated in, on the faith of monstrous representations, to many people's ruin. A dismal swamp, on which the half-built houses rot away: cleared here and there for the space of a few yards; and teeming, then, with rank unwholesome vegetation, in whose baleful shade the wretched wanderers who are tempted hither, droop, and die, and lay their bones; the hateful Mississippi circling and eddying before it, and turning off upon its southern course a slimy monster hideous to behold; a hotbed of disease, an ugly sepulchre, a grave uncheered by any gleam of promise, a place without one single quality, in earth or air or water, to commend it: such is this dismal Cairo. (AN)⁽⁴⁾

On they toiled through great solitudes, where the trees upon the banks grew thick and close; and floated in the stream; and held up shrivelled arms from out the river's depths; and slid down from the margin of the land, half growing, half decaying, in the miry water. On through the weary day and melancholy night; beneath the burning sun, and in the mist and vapour of the evening: on, until return appeared impossible, and restoration to their home a miserable dream. (MC)⁽⁵⁾

..... fatal maladies, seeking whom they might infect, came forth at night in misty shapes, and creeping out upon the water, hunted them like spectres until day; where even the blessed sun, shining down on festering elements of corruption and disease, became a horror; this was the realm of Hope through which they moved.

At last they stopped. At Eden too. The waters of the Deluge might have left it but a week before: so choked with slime and matted growth was the hideous swamp which bore that name. (MC)⁽⁶⁾

2. Dickens と Washington Irving

アメリカ合衆国が独立してから1830年頃までに多くのイギリス人が渡米したが、大部分は中産階級の出身者で彼らの目的は経済上の利益の追求であった。したがって視野の狭い彼らが受けた主な印象は、John Bull の国とは異質のアメリカの風習であった。それをもっぱら American Vulgarism と考えた彼らは諷刺の手段によって米国と米国民を戯画化し、本国人の好奇心をそそろうとしたのである。Washington Irving は当時の文化人 No. 1 であったが、こうした英国人の偏見には憤慨の情を隠さなかった。

Dickens と Washington Irving との交遊は、後者が、*Old Curiosity Shop* (1840) の少女 Nell について讃嘆の手紙を送ったことから始まる。John Forster は Dickens の喜びを次のように記している。

He (Dickens) answered Irving with more than own warmth: unable to thank him enough for his cordial and generous praise, or to tell him what lasting gratification it had given. 'I wish I could find in your welcome letter hint of an intention to visit England. I should love to go with you, as I have gone, God knows how often, into Little-britain, and East-cheap, and Green-arbour-court, and Westminster-Abbey....'⁽¹⁾

Charles Dickens の渡米を誰よりも熱烈に歓迎した Irving は *The Sketch Book* (1819—20) を既に書いていたが、この中でイギリス人への好意、旧世界へのロマンチックな憧憬を表わしながらも、"English Writers on America (英国文人のアメリカ批評) と題する論文を加えて、英国人を次のように非難しているが、彼は、英米両国間の悪意を未然に防ぐことを目的にしてこの論文を書いたのである。Irving の英国に対する ambivalence がこの10ページの論文に読みとれる。とくに冒頭のパラグラフはイギリスのジャーナリズムへの非難であり、これは Dickens が、彼の友人への Letters や *MC* の中で、アメリカのジャーナリズムを攻撃していることを考えると非常に興味深い。

It is with feelings of deep regret that I observe the literary animosity daily growing up between England and America. Great curiosity has been awakened of late with respect to the United States, and the London press has teemed with volumes of travels through the Republic; but they seem intended to diffuse error rather than knowledge; and so successful have they been that, notwithstanding the constant intercourse between the nations, there is no people concerning whom the great mass of the British public have less pure information, or entertain more numerous prejudices.⁽²⁾

AN につづく *MC* (1843—4) の発行によって、Dickens と Irving の交友は断絶してしまった。Dickens が見たアメリカ人の特徴は、smartness (抜け目のなさ) と、fraud (欺瞞) をして spitting と tobacco chewing に見られる行儀の悪さであった。このような観察の対象が、Dickens 独特の Satiric portraiture によって再現されれば、アメリカは grotesque な奇怪な国として浮んでくる。温厚な文化人 Irving もこれにがまんがならなかったのである

う。波止場まで涙ながらに Dickens を見送った彼も、とうとう英国では一度も会うことがなかった。

3. MC の成立と梗概

MC は1842年11月から稿を起され、第一分冊は1843年1月に発刊となった。その後一部ずつ出版され、1844年7月に完結を見た。801ページ (Everyman's Library)、54章にわたる大作で、Dickens の初期から中期への橋わたしと見られる重要な作品である。そのうち、第15、16、17、21、22、23、33、34 の8章 (全体の約6分の一) が American interlude と呼ばれるもので、本筋から離れていながら、描写される人物——Mr. Bevan を除けばすべて “bad” Americans——の戯画の故に、全体と切り離れた独立の Story として論じられるのである。MC の “the two giant balloons”⁽¹⁾ ともいふべき Pecksniff と Mrs Gamp については次号に論ずる予定である。

Dickens の初期の作品に向けられている批評の第一は全篇の構成がはなはだお手軽で、事件の連続がでたらめに近い、即ち Organic unity に欠けているということである。David Cecil はこの欠点を次のように評しているが、これがすべて MC にあてはまるのである。

The Victorian novelists are all unequal. But no Victorian novelist, no novelist of any period, is more sensationally unequal than Dickens. He cannot construct, for one thing. His books have no organic unity; they are full of detachable episodes, characters who serve no purpose in furthering the plot.... Very often he leaves a great many threads loose till the last chapter; and then finds there is not enough time to tie them up neatly. The main strands are knotted roughly together, the minor wisps are left hanging forlornly.⁽²⁾

20世紀の Dickens 批評家は、ビクトリア朝の作家の持つ欠点の代表を Dickens に集注しているが、Dickens はビクトリア朝の美点も同じ程度に備えているのである。なるほど、ストーリーの構成は上手ではない。MC においても、主人公 Martin——hero でありながら読者に与える印象の薄さは不思議なくらいである——が下僕役の Mark Tapley といっしょに突然アメリカへ行くことになるところは、木に竹を継いだように感じられる。しかし、Dickens はすばらしい語り口でこのストーリーを語るのである。再び D. Cecil の言を借りる。 “with his first sentence he engages our attention, and holds it to the end. He creates on the grand scale, covering a huge range of character and incident. Above all he has to the intensest degree possible that essential quality of the artist, creative imagination.”⁽³⁾

MC のテーマは人間の利己心 selfishness に根ざすもろもろの悪徳を、Dickens の創造した最大の偽善者 Pecksniff やその他の登場人物を通して描き出すことであった。E. Johnson は Dickens の作家としての成長を次のように述べている。

That *Martin Chuzzlewit* had a theme as well as a plot is a sign of Dickens's development as a writer. His previous novels, although they have much more

structure than they are usually credited with, are still glorious improvisations. ... Though Dickens deviated widely from parts of his original scheme, he never lost sight of his dominating intent.⁽¹³⁾

MC が分冊出版されている間売れ行きは芳しくなく、Dickens は作家生活に入って始めてはげしく心を乱し始めた。これは AN の不評とも関係があった。National Review, Dublin Review その他の讃辞にもかかわらず売行が伸びなかったので、Dickens は場面の転換を計って、Martin をアメリカへやらせる決心をした。因みに MC は23,000部の売れ行きであった。Pickwick の40,000 Nickleby の50,000 Old Curiosity Shop の100,000部と比べればDickens の心配も理解できる。家庭的には子どももふえ、妻 Catherine の妹 Georgina Hogarth が家政を担当するために住みこんできて、世俗的なわずらわしさも募ってきた。Dickens は MC の売行きを心配しながらも、自己の天才的資質への信念を疑わなかった。彼は親友 John Forster に次のような手紙を送っている。

London 2nd November 1843

...You know, as well as I, that I think Chuzzlewit in a hundred points immeasurably the best of my stories. That I feel my power now, more than I ever did. That I have a greater confidence in myself than I ever had. That I know, if I have health, I could sustain my place in the minds of thinking men, though fifty writers started up to-morrow....⁽¹⁴⁾

作品の主人公 Martin がアメリカへ渡るまでの MC の梗概は次の通りである。

Pecksniff は Salisbury の近くに住む建築家で、年に£500の謝礼で弟子をとり生活している。彼は建物の設計ができない“建築家”である。この Pecksniff のところに Martin Chuzzlewit Jr. が弟子入りをする。Martin Jr. は祖父の Martin Senior と喧嘩をしたのだが、その原因は、祖父が可愛いがっていた孤児 Mary Graham と恋をしたからである。祖父は Martin の selfishness を嫌悪していた。さて Pecksniff が若い Martin を弟子にしたのは、金持の祖父の遺産の一部を貰おうとする野心からであったが、当てがはずれたことがわかると、Martin を追い出してしまう。Dickens の作品のほとんどは財産と愛のテーマによって特徴づけられているとする批評家がいるが、この MC にはとくにこの傾向が強く見られる。⁽¹⁵⁾

若い Martin はロンドンで困窮するが、知り合いになった“Blue Dragon”旅館の下僕 Mark Tapley (この人物も Pecksniff, Mrs Gamp と共に普通名詞化されて Invincibly cheery person (COD) の意味に用いられる) と共に、ついにアメリカに渡り、前述の Eden で死ぬほどの苦難を経験するのである。彼は建築家というふれこみで Eden Land Corporation と称する幽霊会社の分譲地へやってくる。そして150ドルで50エーカーの不毛の沼地を買うことになる。——これは現代の日本にもよく聞かれる話である。——Dickens はヤンキーの smartness を諷刺しているが、このような Economic Man は現代の物質文明社会にはどこにでもいるのである。当時のアメリカの諷刺は英国自身の諷刺でもあったとも云えよう。

次の引用は、Martin と Eden Settlement の代理人 Zephaniah Scadder との間に交わされる土地売買の会話である。Scadder は MC の American scenes の中でも強烈な印象を与える典型的な土地詐欺師である。

"Why, I had no idea it was a city."

"Hadn't you? oh, it's a city."

A flourishing city, too! An architectural city! There were banks, churches, cathedrals, market-places, factories, hotels, stores, mansions, wharves; an exchange, a theatre; public buildings of all kinds, down to the office of the Eden Stinger, a daily journal; all faithfully depicted in the view before them.

"Dear me! It's really a most important place!" cried Martin, turning around.

"Oh! it's very important," observed the agent.

"But, I am afraid," said Martin, glancing again at the Public Buildings, "That there's nothing left for me to do."

"Well! it ain't all built," replied the agent. "Not quite."

This was a great relief.

"The market-place, now," said Martin. "Is that built?"

"That?" said the agent, sticking his toothpick into the weather-cock on the top. "Let me see. No: that ain't built."⁽¹⁾

「銀行あり、教会あり、市場あり、劇場あり—楽園と呼ぶにふさわしいものは何でもある繁華な都会」とは真赤な嘘であった。それでも Martin はその selfishness の故にこの住むに堪えない土地を買い小屋を建て、たちまち熱病にかかって Mark の献身的看護のおかげで一命をとりとめるのである。

Poor Martin! For ever building castles in the air. For ever, in his selfishness, forgetful of all but his own teeming hopes and sanguine plans. Swelling, at that instant, with the consciousness of patronising and most munificently rewarding Mark!⁽¹⁾

MC の第21、22、23、33、34章は Eden における Martin と Mark を中心にした物語で、新開地アメリカのすぐれた caricature である。第三者が読めば無邪気に笑いとばせる描写もアメリカ人にとっては必ずしもそうではなかった。G. K. Chesterton は "A man is angry at a libel because it is false, but at a satire because it is true."⁽¹⁾ という名言をはいた。自分の欠点を巧みにつかまれてよく笑い得る者こそ humor を解する者といえよう。だが、新開地の開拓に忙しいアメリカ人にそれを期待するのはとうてい無理であった。

九死に一生を得た Martin はほとんど唯一のアメリカの "good" man である Mr. Bevan の援助を得てロンドンに帰ることになる。彼は Mr. Bevan に告白する。"Live and learn, Mr. Bevan! Nearly die and learn: We learn the quicker."⁽¹⁾ この時、Martin は持前の selfishness をすっかり捨てた改心した男になった。いわばよみがえった Scrooge になったのである。我が身の幸福を願わぬものはない、それは必要なことであり正しいことである。しかし自己愛が他人への愛と切り離されたときそれは不毛で病的なものとなる。

さて改心した Martin は老 Martin のとり計らいで Mary と結婚するわけであるが、Chuzzlewit 家と Pecksniff をめぐるストーリーは本稿の主題ではないので割愛することにする。

順風満帆、船は一路故国イギリスに向う。船上での Martin と Mark の会話もまたアメリカおよびアメリカ人に対する諷刺であった。

“Why, Cook! what are you thinking of so steadily?” said Martin.

“Why, I was a-thinking, sir,” returned Mark, “That if I was a painter and was called upon to paint the American Eagle, how should I do it?”

“Paint it as like an Eagle as you could, I suppose.”

“No,” said Mark. “That wouldn’t do for me, sir. I should want to draw it like a Bat, for its short-sightedness; like a Bantam, for its vanity; like a Ostrich, for its putting its head in the mud, and thinking nobody sees it—”

“And like a Phoenix, for its power of springing from the ashes of its faults and vices, and soaring up anew into the sky!” said Martin. “Well, Mark. Let us hope so.”⁽⁴⁾

4. MC における American scenes の Satiric portraiture と 性格描写

Dickens は MC の初版廉価版の序文にこの小説の主な目的を簡潔に次のように述べている。

My main object in this story was, to exhibit in a variety of aspects the commonest of all the vices; to show how Selfishness propagates itself; and to what a grim giant it may grow, from small beginnings.⁽⁵⁾

しかし、本稿で扱っている Americans scenes ではアメリカ人の自己満足、ドル崇拜、せんさく好き、詐欺行為、そして申傷好きのアメリカン・ジャーナリズムに対する Dickens の諷刺的戯画が顕著である。アメリカ人の憤激を買ったのはまさにこの点である。

5か月間の訪米において Dickens は、Land of Liberty であるはずのアメリカで奴隷制度が栄え、実際に奴隷が虐待されるのを見て American Institutions に強い嫌悪感を抱いたのであった。“America is a thriving country!” “How do you like my Country ?” といったところで聞かされる Dickens は、似而非紳士の横行に忘れ得ぬ憤激を覚えたのである。MC における American part は、いわばこれらの American traits の“悪”が基調になっている。MC においては Dickens がアメリカで見たすべての“善”は忘れ去られ、彼が讃嘆したすべての人々は (Mr. Bevan を除いては) とり除かれ、彼が共感を示したすべてのものが抑圧されてしまっている。唯一の“good” American であるはずの Mr. Bevan の描写も、何となく活気がなく、若い国アメリカの美点を積極的に弁護するタイプの間人として描かれていない。

Harry Stone は “he (Mr. Bevan) serves as an additional indictment of American rather than as a believable symbol of America’s basic soundness.”⁽⁶⁾ と不満を述べている。したがって、読者の心には Bevan の goodness が印象づけられず、アメリカ人の卑俗性のみが浮きぼりにされる結果となっている。

これに反して Martin がアメリカ上陸後始めて出合った Colonel Diver というぺてん師のイメジは強烈そのものである。Diver は New York Rowdy Journal の編集長であるが、上陸後

何も見ていない Martin に対して発した最初の質問は “How do you like my Country?”⁽¹¹⁾ であった。これは Dickens 自身が滞米中何度も浴びせられた質問なのである。これに対して Martin は正直に「まだ何も見ていないから答えられない」というと、Diver は “Well, I should expect you were not prepared, sir, to behold such signs of National Prosperity as those?”⁽¹²⁾ と得意げに言う。

これは明らかにアメリカ人の complacency, boastfulness の戯画である。Diver によって象徴される American “inquisitiveness” の一例を示そう。

The gentleman nodded his head gravely; and said, “What is your name, sir?”

Martin told him.

“How old are you, sir?”

Martin told him.

“What is your profession, sir?”

Martin told him that also.

“What is your destination, sir?” inquired the gentleman.

“Really,” said Martin laughing, “I can’t satisfy you in that particular, for I don’t know it myself.”

“Yes?” said the gentleman.

“No,” said Martin.⁽¹³⁾

1840年代の英米両国間の知的雰囲気の違いも登場人物を通して MC の American scenes に見られる。MC に現われる人物は文学・芸術の愛好者は一人も出てこない。読み物といえば、“screamer” (slang) tale etc. that raises screams of laughter (COD) だけである。ようやく共和制度の実験期を経たこの時代の国民の大部分の関心事は、処女地—Far West—の開拓であった。この努力は彼らを功利主義に向わせ芸術・文学をかえりみる余裕を与えなかったのも無理からぬことであった。“We are a busy people, sir.” と作中の人物は語り、また他の人物は “We are a smart people here, and can appreciate smartness” と言っているのは象徴的である。Martin と Colonel Diver との次の会話もこの間の事情の caricature である。

“Oh! there is an aristocracy here, then?” said Martin.

“Of what is it composed?”

“Of intelligence, sir,” replied the colonel; “of intelligence and virtue. And of their necessary consequence in this republic. Dollars, sir.”

Martin was very glad to hear this, feeling well assured that if intelligence and virtue led, as a matter of course, to the acquisition of dollars, he would speedily become a great capitalist.⁽¹⁴⁾

Colonel Diver, Jefferson Brick その他上陸して初めて会ったアメリカ人との対話のあとで Martin は次のように結論する。

I was rather barren of interest, to say the truth; and the greater part of it

may be summed up in one word. Dollars.

All their cares, hopes, joys, affections, virtues, and associations, seemed to be melted down into dollars. Whatever the chance contributions that fell into the slow cauldron of their talk, they made the gruel thick and slab with dollars. Men were weighed by their dollars, measures gauged by their dollars; life was auctioneered, appraised, put up, and knocked down for its dollars. The next respectable thing to dollars was any venture having their attainment for its end....⁽²⁷⁾

このほか Hannibal Chollop, General Choke, Mrs. Hominy, Scadder, そして国会議員 Elijah Pogram の人物描写と話しぶりはすべて American personality の誇張されたデフォルメであり、parody である。

このように見てくると、Dickens が *MC* の第5分冊で突如 Martin をアメリカにやったのは、彼を新世界に定住させ、新生活を築きあげさせるためではなく、新開地で金をもうけさせイギリスへ帰らせる目的が最初からあった⁽²⁸⁾ という Harry Stone の主張もうなづける。訪米の体験を通してこのような感情によって歪曲された、いわば“自叙伝”を芸術作品へと昇華させることの困難に Dickens は日夜呻吟したに相違ない。しかし *MC* が試験台となってこそ後になって *David Copperfield* や *Great Expectations* のような、より“mature”な作品が生れたのである。Stone の次の言葉には説得力があると考ええる。

For the frustrations and difficulties which Dickens struggled with when he attempted to transmute his American experiences into fiction eventually enabled him to push forward in later novels to a richer and more mature art.⁽²⁹⁾

Martin の下僕となり、ともにアメリカへ渡った Mark Tapley の性格は、Micawber を思わせる。彼の人生の目的は、この上もない困窮の境涯に陥っても気落ちせず、つねに“jolly”でいることである。G.K. Chesterton は *MC* の序文において“it is a kind of melancholy. In spite of everything, the book is sad.... this one story is sad and almost sodden.”と *MC* の暗さを強調しているが、Mark Tapleyこそ底抜けに明るい Dickens 的人物の象徴ではないだろうか。彼は上機嫌の値打を、いよいよ高めるために、彼の生涯ができるだけ困難なものになればいいと思っているのである。Mark がいなければ Martin は Eden の沼地で息絶えたことは疑いない。次の文章は Tom Pinch (Pecksniff の助手) と Mark Tapley の会話の中の一節である、逆境にあっても‘come out strong’すること、これが彼の credit である。楽天的な人生哲学はディケンズと英国人が共通にもっている重要な特質であることを確認したい。Tapley は *MC* では脇役にすぎないが、‘invincibly jolly person’ (COD) の意の普通名詞となっているほどに、我々の胸に刻まれる愛すべき人物である。

Mr. Tapley nodded assent. “Well, sir! But bein’ at that time full of hopeful wisions, I arrives at the conclusion that no credit is to be got out of such a way of life as that, where everything agreeable would be ready to one’s hand. Lookin’ on the bright side of human life in short, one of my hopeful wisions is, that there’s a deal of misery a-waitin’ for me; in the midst of which I may

come out tolerable strong, and be jolly under circumstances as reflects some credit. I goes into the world, sir, wery boyant, and I tries this....⁽⁴¹⁾

5. MC における米語的特徴

Mark Tapley に引用した文のように、Dickens は作中の人物に、さかんに俗語を使わせている。MC を真に理解するためには、Mrs. Gamp その他の話す俗語を徹底的に研究しなければならないのである。市河三喜：『英文法研究』（1912）の第二編は本邦初の『ディケンズと俗語の研究』であり、また、その copious な idiomatic expressions については、山本忠雄：『Growth and System of The Language of Dickens』（1950）、substandard grammar や substandard vocabulary をふくめた extensive なディケンズの英語については、G. L. Brook: 『The Language of Dickens』（1970）が発表されている。本稿では MC の American scenes に現われている米語的特徴のいくつかについて論及したい。

1842年新世界に上陸した Dickens は英国とは語い、発音を異にする人物と出会って興味を覚え、友人 Forster への手紙や *American Notes* にそのことを述べ、さらに MC では American vulgarism の諷刺の意味をこめて、さかんに Americanism を利用している。

次の引用は、1842年6月13日に Forster にあてた手紙の一節で、Boston の晩さん会で Dickens が Governor の米語の発音に当惑したことを示すエピソードである。

“Did they sound hash?” inquired the Governor. “I beg your pardon, what did you say?” asked Dickens. “Did the Boston pronunciation sound hash to you?” the Governor repeated. “Excuse me, but I do not understand your Excellency’s question.” “I asked,” the Executive persisted, “if those peculiarities sounded *hash* to your ears?” “He means,” interposed Mrs. Davis, “to ask, if they grated on your ears, if they were disagreeable to you.”⁽⁴²⁾

Dickens が善人として描いている MC の Mr. Bevan には formal standard English を話させているのは興味深い。彼が米語を使うとき、その語には引用符をつけている。

‘I was “raised” in the State of Massachusetts.’

米語の語いでは *fix* の多用がとくに Dickens の注目をひいたようである。Dickens は汽船に乗ってミシシッピー川を上っていた頃、次のような手紙を Forster に送っているが、MC にも米語の *fix* が意識的に会話の中で用いられている。これを知ると Dickens は辞書編さん家としての資質も持ち合わせていたにちがいない。

“I told you of the many uses of the word ‘fix’. I ask Mr. Q on board a steamboat if breakfast be nearly, and he tells me yes he should think so, for when he was last below the steward was ‘fixing the tables’ —in other words, laying the cloth. When we have been writing, and I beg him to collect our papers, he answers that he’ll ‘fix’ ’em presently. ‘So when a man’s dressing he’s ‘fixing’ himself, and when you put yourself under a doctor he ‘fixes’ you in no time....”⁽⁴³⁾

Martin と Captain Kedgick (National Hotel の主人 MC xxii) との会話の中で、後者が *fix*, *unfix* を次のような context で用いている。ほかにも数例あるが省略する。

“Our citizens, sir,” pursued the Captain, “intend to pay their respects to you. You will have to hold a sort of *lě—vée*, sir, while you’re here.”

“Powers above!” cried Martin, “I couldn’t do that, my good fellow!”

“I reckon you *must* then,” said the Captain.

“Must is not a pleasant word, Captain,” urged Martin.

“Well! I didn’t *fix* the mother language, and I can’t *unfix* it,” said the Captain, coolly: “else I’d make it pleasant. You must re-ceive. That’s all.”⁽⁴¹⁾

In Heaven’s name let them come, then”

“Oh, they’ll come,” returned the Captain. “I have seen the big room *fixed* a’ purpose, with my eyes.”⁽⁴²⁾

高慢な気どりやとしてユーモラスに描かれているアメリカの女性 Mrs. Hominy (MC III) につきそった “gentleman” が英米語の差異についてデリケートな神経を使っているのはこっけいである。

“I go back Toe my home, sir,” pursued the gentleman, “by the return train, which *starts* immediate. *Start* is not a word you use in your country, sir.”

“Oh yes, it is,” said Martin.

“You air mistaken, sir” returned the gentleman, with great decision: “but we will not pursue the subject, lest it should awake your *prĕjū-dice*.”⁽⁴³⁾

Mrs. Hominy が Martin がどこから来たかを質したとき、彼女は “Where do you *hail from*?” というが、Martin にはこの質問の意味がわからない。そこで “Where Was you rose?” と聞きかえして “Oh, I was born in Kent.” と答えている。⁽⁴⁴⁾

“hail from” が “come from” の意味で初めて用いられたのは OED によれば 1841 年 (i.e. The country from which he hails) であり、しかも出典はアメリカであるから、Dickens にとっても “dull of comprehension” であったにちがいない。

MC の米語の発音について述べれば、引用した文例でも知られるように二音節以上の語にハイフンを入れていることである。例えば、上例の *prejudice* は British English では [prĕdjudis] とすることを、[prĕdjudis] のように [-dis] にも stress をつける。この例は枚挙にいとまないが、数例をあげれば、U-nited States (p. 354), ex-citement (p. 358), prediction (p. 511), O-ration (p. 511), Cit-izen (p. 519), e-mo-tion (p. 522). この現象を L. Pound は “to indicate the protraction of the initial syllable and suggests that the characters who use these pronunciations are in general those who are impressed with their own importance.”⁽⁴⁵⁾ と考えているが、なお議論の余地があり、Dickens が米語の発音について受けた一般的な印象と割りきることもできる。これは *Pickwick* の Sam Weller の発音の特徴などと類似していることも興味深い。

6. 結 語

筆者は『ディケンズとアメリカ (1)』において、Dickens が訪米の旅に上るとき、Liverpool の波止場で John Forster が Shakespeare のポケット版を彼に献じたことに言及した。旅行中の彼の楽しみの一つはこの Shakespeare を読むことであり “an unspeakable source of delight” と Forster に礼を述べている。MC のほとんど各章のどこかに必ず Shakespeare への allusion を含んでいることは本稿では紙幅の都合で論ずることができなかつたのは残念であるが、MC 以後の作品群に対して現代の批評家がさまざまな立場から批判し、賞讃しているのは群盲が象をなでるのに似ている。彼の作品のつきせぬ豊かさの故である。Lionel Trilling は、「ちょうどシェイクスピアの作品がそうであったように、彼の作品についても、好みや意見はたえず変化し、各世代はそれぞれ自分の好みに合った作品をみつけて、その中から思いがけぬ発見をするのだ」と次のように述べているのは至言である。

With a body of works as large and as enduring as that of Dickens, taste and opinion will never be done. They will shift and veer as they have shifted and veered with the canon of Shakespeare, and each generation will have its special favorites and make its surprised discoveries.⁽¹¹⁾

Notes

- (1) Edgar Johnson : *Charlss Dickens, His Tragedy and Triumph*. Vol. 1 p.357.
- (2) 佐藤 秀志 : 『チャールズ・ディケンズとアメリカ(1)』長崎県立国際経済大学論集 Vol No. I.
- (3) W. Wilkins : *Charles Dickens in America* p.2. Chapman & Hall 1911.
- (4) C. Dickens : *American Notes* : Oxford Illustrated Dickens p.171.
- (5) C. Dickens : *Martin Chuzzlewit* : Everyman's Library pp. 360-1.
- (6) *ibid.*, p.363.
- (7) John Forster : *The Fireside Dickens : Life of Charles Dickens* p. 181.
- (8) Washington Irving : *The Sketch Book* p.63. Gin & Company 1901.
- (9) Angus Wilson : *The World of Charles Dickens* p.176 Martin Secker & Warburg 1970.
- (10) David Cecil : *Early Victorian Novelists* Chap. II Charles Dickens pp. 29-30.
- (11) *ibid.*, p.32
- (12) E. Johnson *op. cit.*, p. 439.
- (13) Philip Collins ed. : *Dickens The Critical Heritage* p.182. Routledge & Kegan Paul 1971.
- (14) F. W. Dupee ed. : *The Selected Letters of Charles Dickens* p. 98. Farnar, Straus Inc. 1960.
- (15) R. H. Dabney: “In all plots selfishness and unselfishness are primarily represented through the characters' attitudes towards love and money.” in *Love and Property in the Novels of Dickens* p.36. Univ. of Calif. Press 1967
- (16) MC. p. 342.
- (17) *ibid.*, p. 339.
- (18) Quoted by E. Johnson *op. cit.* p. 475. Johnson has not located the source from which

he took it down.

- (19) MC. p. 523.
- (20) *ibid.*, p. 525.
- (21) Quoted by H. M. Daleski : *Dickens and the Art of Analogy* p. 79. Faber & Faber 1970.
- (22) Harry Stone : *Dickens' Use of His American Experiences in MC* p. 469 in PMLA Vol. LxxII No. 3.
- (23) MC. p. 249.
- (24) *ibid.*
- (25) *ibid.*, p. 250.
- (26) *ibid.*
- (27) MC. p. 264-5.
- (28) H. Stone *op. cit.*, p. 477.
- (29) *ibid.*, p. 478.
- (30) MC. p. 705.
- (31) E. Johnson *op. cit.*, p. 379.
- (32) Forster *op. cit.*, p. 240.
- (33) MC. p. 351.
- (34) MC. p. 352.
- (35) *ibid.*, p. 354.
- (36) *ibid.*, p. 355.
- (37) Quoted by G. L. Brook : *The Language of Dickens* p. 135. Andre Deutsch 1970.
- (38) Lionel Trilling : *Little Dorrit* (1953) in *Dickens* p. 211. A. E. Dyson ed.

(1972年5月31日 受理)

CHARLES DICKENS AND AMERICA (2)

—ON MARTIN CHUZZLEWIT—

HIDESHI SATO

Department of English, Nara University of Education, Nara, Japan.

This is my second essay about Charles Dickens with special reference to the American interlude in *Martin Chuzzlewit*, one of his earlier brilliant works in which he created the two gigantic balloons—Pecksniff and Mrs Gamp. In this essay I have referred to his *American Notes* (1842) which I already discussed in the *Bulletin of Nagasaki College of International Economics* in 1967, because Dickens often used A. N. and his letters sent to his friends during his stay in the United States in many pages of the American part of *Martin Chuzzlewit*.

First of all, I discussed the relationship between Washington Irving and Dickens as the background of the latter's first visit to the United States, which resulted in the breaking-off of the friendly associations between them after the publications of Dickens's two books of American satiric portraiture. His satiric descriptions in American scenes emanating from his keen observations of American institutions and individuals mingled with his tremendous power of creative imagination constitute the main point of discussions in this essay. Among the Americans portrayed in *M.C.* is discussed the characterization of Colonel Diver, Mrs. Hominy, and Scadder, all humorously caricaturized, except for Mr. Bevan, the only "good" American. I have found the essential quality of Dickens in Mark Tapley who went to the desolate Eden with Martin, whose spirits rise in adversity, being always on the outlook for greater misery that he can be the more "jolly".

Discussions are also made, though in a sketchy manner, about the Americanisms found in the chapters of American interlude in *M. C.* The copious use of Americanisms, it seems to me, is aimed at enhancing Dickens's satirical effect of American vulgarity. I owe the study of Americanisms found here to the two most searching books on the Language of Dickens ever published: Sanki Ichikawa (1912) and G.L. Brook (1970).

Bringing this little essay to a close, the more keenly do I feel that Dickens's appeal to humanity remains perennial.